

# GENOCIDE VS GREAT CALAMITY (ՄԵՇ ԵՂԵՈՆ)

*Posted on April 26, 2014 by Keghart*



Category: [Opinions](#)



Seventy years elapsed since the term 'genocide' was coined by Polish-Jewish jurist Raphael Lemkin. In an interview with the American [CBS television network](#) Lemkin clearly stated, "It happened to the Armenians". The Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide (CPPCG) was adopted by the UNO in 1948, and it came into force in 1951. Subsequently, Telford Taylor, a principal prosecutor at the Nuremberg trials wrote, "The word 'genocide' had not yet been coined, but that is what the Armenian massacres were". The United Nations Human Rights Commission, Sub-Commission on Prevention of Discrimination and Protection of Minorities refers to and affirms the the massacres of the Armenians to constitute a "Genocide" (1985), and The International Association of Genocide Scholars has consistently recognized the Armenian "Medz Yeghern" as Genocide.

Seventy years elapsed since the term 'genocide' was coined by Polish-Jewish jurist Raphael Lemkin. In an interview with the American [CBS television network](#) Lemkin clearly stated, "It happened to the Armenians". The Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide (CPPCG) was adopted by the UNO in 1948, and it came into force in 1951. Subsequently, Telford Taylor, a principal prosecutor at the Nuremberg trials wrote, "The word 'genocide' had not yet been coined, but that is what the Armenian massacres were". The United Nations Human Rights Commission, Sub-Commission on Prevention of Discrimination and Protection of Minorities refers to and affirms the the massacres of the Armenians to constitute a "Genocide" (1985), and The International Association of Genocide Scholars has consistently recognized the Armenian "Medz Yeghern" as Genocide.



Aren't we, Armenians, late in consistently employing the correct term--genocide-- when we use the expression 'Mez Yeghern' and thus provide presidents or others an excuse to engage in legally void doublespeak? Wasn't the [CNN anchor](#)'s final remark regarding President Obama's see-saw right on the money when the anchor said, "... apparently that is quite deniable"?

Readers are invited to review the below short excerpt from the book "Յեղասպանագիտութիւն" (Genocidology, Beirut 2006) of the late Prof. Kevork Kherlopian. We hope a reader will volunteer to translate it.--Editor (April 26,2014).



### [The Anatomy of the Nuremberg Trials](#)

#### **Լեզուարանական Խորամանկումներ Իրաւագիտական ու Դիւանագիտական Խաղերում**

Փրոֆ. Դոկտ. Գեորգ Տ. Խրլոպեան

For English version click on [Kherlopian](#)

«Մինչեւ 1944 թուականը, մինչեւ Ա.Մ.Ն.-ի Գոլոմպիայի Համալսարանի պրոֆեսոր Ռաֆայել Լեմքինի «Առանցքի դերը Գրաւեալ Եւրոպայում, Գրաւման Օրէնքներ, Պետութեան Վերլուծութիւն,  Հատուցման Առաջարկներ» մեծածաւալ գրքի հրատարակութիւնը, որտեղ առաջ էր քաշուել «ցեղասպանութիւն» նոր եզրը, այդ գաղափարը արտայայտելու համար միջազգային իրաւագիտական ու դիւանագիտական փաստաթղթերում օգտագործուում էին Հետեւեալ բառերը, Holocaust (ողջակիզում), Massacre (ջարդ), Carnage (կոտորած), Calamity (աղէտ), Slaughter, Carnage (սպաննել), Murder, Slay (սպաննել), Atrocity, Crime, Nefarious or Villainous Act (եղեռն): Հայերը նախընտրել են ԵՂԵՐՆ ու ՋԱՐԴ եզրերը, հաւանաբար այն պատճառով, որ երկար տարիներ շեշտել են երեւոյթի կապը՝ ողբի, սուգի, լացի, չարչարանքի, աղէտի Հետ: Հրեաները նախընտրել են HOLOCAUST բառը, որ վերցուած է իրենց կրօնական բառապաշարից:

Իրաւագիտական առումով վերոյիշեալ եզրերը ունեն նուազագոյնը երեք թերութիւն.

Ա. Տոյց չեն տալիս ջարդի, կոտորածի նպատակը:

Բ. Տոյց չեն տալիս սպանութեան, ջարդի, կոտորածի չափն ու ծաւալը: Դրա Համար էլ այդ եզրերը օգտագործելիս բառի կողքին դրւում էր զանգուածային, մասսայական որոշիչը:

Գ. Անվիճելի է որ խօսքը վերաբերում է մարդասպանութեան (Homo-cide), բայց այն չի տարբերակւում սովորականից:

Այս թերութիւնների գիտակցութիւնը անհրաժեշտ դարձրեց մի այնպիսի նոր եզրի ստեղծումը, որ վերացնի իրաւագիտական նշուած թերութիւններն ու անորոշութիւնները: 1944 թ. Լեմքինը գիտական շրջանառութեան մէջ դրեց «ցեղասպանութիւն-genocide» եզրը, որ աստիճանաբար, մասնագիտական ու ժողովրդական խօսքում տիրապետող դարձաւ, մասնագիտական ասպարեզից դուրս մղելով նախորդ եզրերը: «Ցեղասպանութիւն» եզրը արտայայտում է մարդկութեան դէմ կատարուած ոճրագործութեան բարձրագոյն աստիճանը: Նրա առանձնայատկութիւնը պայմանաւորուած է ոչ թէ սպաննուած մարդկանց քանակով, սպանութեան բարբարոսութեան աստիճանով, այլ բացառապէս տուեալ խմբին, ազգին, ցեղին, համայնքին ոչնչացնելու ցանկութեամբ, վճռակամութեամբ: Ինչպէս մարդասպանութեան դէմ օրէնքը ենթադրում է ընկերութեան մէջ անհատի ապրելու, գոյատեւելու եւ զարգանալու իրաւունքը, այնպէս էլ ցեղասպանութեան դէմ օրէնքը ենթադրում է տուեալ ազգին, ցեղին, կրօնական խմբին մարդկային ընտանիքում հաւասար իրաւունքներով ապրելու, գործելու եւ զարգանալու բնական իրաւունքը:»

## Linguistic Knavery In Juridical and Diplomatic Games

Prof. Kevork D. Kherlopian

Translated by Vahe H. Apelian

Until the coining of the word 'genocide' by the University of Columbia Law Professor Raphael Lemkin in his voluminous book ***Axis Rule in Occupied Europe: Laws of Occupation - Analysis of***

**Government - Proposals for Redress**, in which the new word was proposed, international juridical and diplomatic documents used the following words: holocaust, massacre, carnage, calamity, slaughter, murder, slay, atrocity, crime, nefarious or villainous act. Armenians have preferred to use ԵՂԵՐՆ (Yeghern) and ՋԱՐԴ (Chart), probably because for many years they had emphasized the phenomenon's relation with grief, mourning, crying, suffering and calamity. The Jews have preferred to use the word HOLOCAUST borrowed from their religious vocabulary.

Juridically the above terms have at least three drawbacks.

- a. They do not reveal the purpose of the massacre.
- b. They do not reveal the breath and width of the massacre. That's why while using the terms the qualifier *massive* was inserted beside the terms.
- c. It's indisputable that they referred to homicide, but they did not differ from the ordinary.

Realization of these shortcomings made it imperative to create a new term which would eliminate aforementioned juridical and diplomatic drawbacks and uncertainties. In 1944 Lemkin circulated the word 'genocide' in the scientific community which in time became the dominant professional and popular word and drove off the other terms. The term 'genocide' expresses the highest degree of crime committed against humanity. Its uniqueness is not conditioned upon the number of people killed, the degree of barbarity, but exclusively by the desire, resolve of annihilation of a given group, nation, race and community. As laws against homicide assume the right of an individual to live, survive and prosper in society, likewise laws against genocide assume the natural right of a given nation, race, religious group to live, function and prosper in the greater family of mankind.

